

Analysis of Social Service Effectiveness of Newspaper Language Translation in the New Media Environment-Focus on the Application Scenario of Minority Language

Amannisha·Tayier

Kashgar Region Integrated Media Center, Xinjiang, Kashi, Xinjiang, 844000, China

Abstract

Against the backdrop of deep integration of new media, the function of newspaper language translation has evolved from traditional information dissemination to become a pivotal platform for social governance, public services, and cultural communication. Taking the Chinese-Uyghur translation practice at the Xinjiang Kashgar Regional Media Convergence Center as a case study, this paper systematically analyzes the specific manifestations of newspaper language translation in minority language application scenarios, including government information, livelihood news, cultural reporting, and emergency information. It elucidates the practical efficacy of such translation in ensuring equitable information dissemination, enhancing public policy accessibility, and strengthening social recognition. Based on this analysis, the study proposes optimization pathways to improve translation's social service effectiveness from dimensions such as translation topic selection mechanisms, talent team development, new media technology empowerment, and quality evaluation systems. The research concludes that standardized and institutionalized translation practices serve as crucial safeguards for mainstream media to fulfill public service functions and enhance governance efficiency in the new media environment.

Keywords

new media environment; newspaper language translation; social service; ethnic minorities

新媒体环境下报纸语言翻译的社会服务效能探析——聚焦少数民族语言应用场景

阿曼尼沙·塔依尔

新疆喀什地区融媒体中心，中国·新疆喀什 844000

摘要

面对新媒体深度融合发展背景，报纸语言翻译的功能已由传统的信息转述，逐步拓展为服务社会治理、公共服务与文化传播的重要支点。本文以新疆喀什地区融媒体中心汉语向维吾尔语翻译实践为例，系统分析报纸语言翻译在政务信息、民生新闻、文化报道及应急信息等少数民族语言应用场景中的具体表现，阐明其在保障信息公平传播、提升公共政策可达性和增强社会认同方面的现实效能。在此基础上，从翻译选题机制、人才队伍建设、新媒体技术赋能及质量评估体系等维度，提出提升翻译社会服务效能的优化路径。研究认为，规范化、制度化的翻译实践，是新媒体环境下主流媒体履行公共服务职能、提升治理效能的重要保障。

关键词

新媒体环境；报纸语言翻译；社会服务；少数民族

1 引言

在新媒体深度发展的背景下，报纸传播形态、受众结构及服务功能均发生显著变化^[1]。尤其在多民族聚居地区，围绕汉语向少数民族语言的翻译实践，系统分析其在新媒体

环境中的现实作用，对于提升主流媒体公共服务能力具有重要意义。

2 新媒体环境下报纸语言翻译社会服务效能的现实背景

2.1 信息传播格局变化对报纸翻译功能提出新要求

在新媒体时代下，信息传递具有即时性、多媒介、接受对象碎片化等特点，仅依靠纸质媒体的传播方式已无法满足大众的信息接收需求，而报纸作为融媒时代的媒体，除了发布消息外还逐渐成为一种公共信息服务机构。语言翻

【作者简介】阿曼尼沙·塔依尔（1983-），女，维吾尔族，中国新疆喀什人，本科，主任记者，从事新媒体深度融合发展背景，语言翻译的社会服务效能及其社会价值等研究。

译特别是将汉语翻译成少数民族语言的及时性和准确性,是确保信息公平发布的主要方式之一。

对于新疆喀什等地少数民族聚集区而言,主流媒体的信息来源通常是以汉语作为源语文发布的,如果翻译不准确就会影响信息的理解和把握,进而导致政策宣传、公共服务以及社会治理效果不佳等问题。随着新媒体时代到来,传播速度大大加快,这就使得翻译不再是“补救性措施”,而是变成了“即时性行为”。这对报纸语言翻译的准确性、规范性和时效性都提出了更高的要求,翻译也不再只是单纯的语言转换行为,而成为直接影响信息能否有效抵达目标受众的重要技术支撑^[2]。

2.2 多语传播需求增长凸显少数民族语言服务价值

随着政府治理能力现代化程度的提高,公共信息覆盖面越来越广,人民大众对于多种语言服务需求也日益增加,涉及教育、卫生、就业、社会保障、应急救援等方面的信息。报纸作为一种权威性较强的媒体,它的语言翻译工作对实现少数民族群众的知情权、参与权具有不可替代的作用。例如将汉语新闻报道等内容译成维吾尔文,既有新闻报道的内容,也有解读政策、服务百姓、正面宣传等内容。此类内容的翻译不仅要保证意思不变,在译文中还要根据维吾尔语受众的理解能力和接受习惯来确定用词,做到语句通顺、语义明确,实现稳定、可靠的翻译效果。以报纸为源头,在新媒体平台搭建服务少数民族群众的信息发布常态通道,扩大了报纸信息服务的覆盖面与到达率,彰显了报纸公共服务的功能意义。

2.3 新媒体平台融合拓展报纸翻译社会服务边界

面对融媒体发展,在报纸上刊登的文章进行翻译,可以有更多媒体形式、更多场合来展示其作用。在纸质报刊上的译文由于篇幅等原因无法达到广泛的宣传效果;但是在网络端、移动客户端及社交媒体等新型媒介形式上,中文到维吾尔语的翻译作品则可以在不同的平台上同时发布,扩大受众群体,提高传播速度。

在实际运作过程中,将翻译的内容以图文、短视频、专题栏目等形式进行呈现,使少数民族语言的信息更加接近于受众使用的习惯,加强了传播的效果;在一定程度上使得翻译的过程从单方面的输出转变为双方面相互交流的形式,对于翻译的质量以及翻译的方式可以依据受众的阅读情况进行不断的完善。

3 报纸语言翻译在少数民族语言应用场景中的实践表现

3.1 政务信息翻译助力公共政策有效落地

政务信息能否用各族群众喜闻乐见的语言表达出来,关系到群众对政策的理解程度以及贯彻落实的效果。报纸借助于新媒体发布政务类新闻的同时,提供汉文和维吾尔文两种文字的政策报道,拉近不同民族受众之间的距离。

以基层较为常见的惠民政策报道为例,汉语原文常常条款繁杂、信息量大,如不加以规范化译制,会影响少数民族群众理解与实施。以基层治理类报道为例,在涉及乡村振兴、社会保障或者教育惠民政策时,翻译不仅要保证原有政策条文的严谨性,同时将政策执行者、受益人及具体程序表达出来,便于维吾尔族观众理解政策的内容。

如社会保障政策报道翻译,汉语为“符合条件的城乡居民可按规定申请最低生活保障,具体标准由当地民政部门结合实际情况确定。”此类译文强调政策中“谁来申请?”、“谁来做?”以及“怎么做?”等内容,在不影响原文本表达效果的前提下,为读者提供明确的信息线索,易于理解。此类维吾尔语译文一般同中文版一同发布在新闻媒体的网络平台上,扩大了政府公共事务传播的范围^[3]。

3.2 民生新闻翻译提升少数民族群众信息可及性

民生类报道关系到人民群众的日常生活,与读者的利益相关程度较高,在报纸翻译过程中出现频率相对较多,将中文的民生类新闻翻译成维吾尔文后,扩大了报纸传递的信息量和服务面。

在具体操作过程中,对医疗服务、就业信息、物价调整等方面的报道如果只采用中文进行表述,在某些方面少数民族同胞还难以完全看懂。民生类新闻可以说是报纸翻译工作最为“服务化”的板块之一,因此能否真正地做到让受众“好用”,也取决于这一类新闻的翻译水平。在实践中,主要将工作的着力点集中在对时间、地点、流程及注意事项等方面信息的正确传达上。

如医疗服务信息翻译,汉语为“喀什市人民医院已开通周末门诊,群众可通过线上平台预约挂号。”在这一类报道中,除保证译文信息的完整性外,在句子的排列上也尽量符合维吾尔族人的表达习惯,“周末门诊”“网上预约”,这些说法就更容易被维吾尔族人理解与接受,从而真正实现信息的可及。实践证明,这种类型的译文对于提高民生新闻的可及性和实用性具有积极意义,能够进一步增强报纸作为基层公共信息服务的功能。

3.3 文化报道翻译促进民族文化传播与认同

文化新闻是报纸的重要部分之一,报纸上的文化新闻的翻译对于推动民族文化之间的交流、提升民族认同感有着不可替代的作用,汉文的文化新闻译成维吾尔文后,在报纸上发表的同时,也给维吾尔族读者提供了解和参与国家公共文化建设的机会^[4]。

对地区性传统文化节日、非遗项目或者民俗文化节事的翻译重视在不违背原意的情况下进行正确翻译,既保证事件的事实不变形,又用合乎语言规则的语言传播其蕴含的文化信息,让读者明白活动的背景以及它所具有的社会价值。

例如文化活动报道翻译,如“此次文化交流活动通过展演、讲座等形式,展示了多民族文化交融的成果。”此类翻译可用简洁的形式表达,以读者明白、理解为目标。这样

的翻译工作能够提升少数民族受众对于公共文化的理解程度以及认可度,并实现多元文化的和谐共处,这是报纸语言翻译服务于文化传递的社会价值体现。

3.4 应急信息翻译强化基层社会治理支撑作用

突发性事件或者公共安全类信息的语言翻译时效及准确度非常重要。报纸媒体利用新媒体平台发布应急信息时,通过将汉文内容及时地翻译成维吾尔文的方式为基层社会管理提供信息服务。以极端天气预警或公共卫生提示为例,相关信息往往涉及具体时间节点、防范措施和行为指引。

如极端天气提示翻译,汉语“受强降雨影响,请居民减少外出,注意出行安全。”这一类的翻译要注重行为引导,语言简洁明了,适合在新媒体平台上快速转发,在基层社会管理、风险防控等方面起到了直接支持的作用。融媒体中心在实践中,好应建立应急性信息翻译快速反应机制,保证汉语文发布后,维吾尔语译文能及时地同步发送出去。

4 提升报纸语言翻译社会服务效能的优化路径

4.1 完善翻译内容选题机制,增强社会服务指向性

翻译内容的选题方向,直接决定报纸语言翻译社会服务效能的实现程度。在实际工作中,应以受众需求为导向,建立以“公共性、实用性和时效性”为核心的翻译选题机制,优先保障与少数民族群众生产生活密切相关的信息传播^[5]。

一是将政策解读、便民办事、社会治安等方面的内容作为优先翻译的对象,针对涉及到政策措施执行情况、便民服务程序及群众利益的新闻,做到“一稿两报、同传同播”,防止由于译制不及时而影响宣传时效性;二是根据地域特征,增加基层建设、劳动保障、医疗卫生等方面的选题比例,还可以根据数据分析结果和受众评价反馈及时修正翻译选题范围。利用新媒体平台的阅读量、转发量以及留言来确定不同类型的维吾尔语译文的传播力度,据此修正今后的翻译选题范围,以便更好地将有限的翻译精力投入到合适的翻译领域中去。

4.2 加强少数民族语言翻译人才队伍建设

要想保证翻译的质量不断提高,就需要有专业的人员不断进行支持。对于汉译维来说,就要培养一批精通翻译并且了解新闻知识的专业人员来进行翻译工作。

从人力角度出发,可以采取“专职翻译+采编人员”的组合形式,保证翻译质量及效率。由专职翻译人员进行翻译以及文字规范性的把关工作;采编人员协助完成稿件审核

及语境方面的核查等工作,在保障翻译准确性的同时兼顾新闻传播特点。定期举办专题讲座及案例分享会,学习掌握政策术语规范、新闻语体向外宣语体转换、新媒体表达等特点,在译例分析、问题回溯等方面积累常见、多发、易错的表述方式和习惯性用语。最后,注重青年翻译人才的梯队建设,通过师徒结对、实践轮岗等形式,增强翻译队伍的可持续发展能力。

4.3 借助新媒体技术提升多语传播效率

新媒体是提高报纸语言翻译质量的重要途径,在今后的工作过程中,一是完善多语信息发布机制,借助于同一内容管理平台,汉语文稿与维吾尔语文稿可以同时编辑、同时发布,避免了传统工作方式下人传人的过程,提高信息上网效率。二是科学使用音视频、图文一体化手段,将维吾尔语文翻译成果同字幕、配音等形式结合起来,提升信息可视性、亲和力。

最后,尝试建设常译库、词库,将常见政务词语、民生词语整理入库,避免重复性劳动,保证翻译的一致性及效率,在一定范围内提升翻译的规模效应及常态化水平。

5 结语

总体来看,新媒体环境为报纸语言翻译拓展社会服务效能提供了更为广阔的实践空间。汉语向维吾尔语的新闻翻译,不仅是语言层面的转换行为,更是连接不同语言群体、促进公共信息有效流通的重要机制。未来,应在坚持政治性、专业性和规范性的前提下,进一步推动翻译工作与融媒体运行机制深度融合,更好地服务少数民族群众,促进多民族地区的信息共享与社会协同发展。

参考文献

- [1] 孙黎娟,马雪梅.增译法在汉维翻译实践中的应用[J].文化创新比较研究,2025,9(21):18-21.
- [2] 张滢艺.以人工智能赋能少数民族语言保护工作的实现途径[N].贵州民族报,2025-06-27(A03).
- [3] 本措加.媒体融合大环境下少数民族语新闻翻译研究[J].新闻传播,2024,(14):174-176.
- [4] 徐华,刘雪萌,叶李萱.新媒体背景下社会工作网络服务传播效果提升研究——基于短视频的数据分析[J].黑龙江工程学院学报,2024,38(02):61-66.
- [5] 刘杰.融合创新:以大型语言模型技术助力民族语言学研究[J].西南民族大学学报(人文社会科学版),2024,45(02):9-19.